

SUJET PROPOSÉ POUR UN CONTRAT DOCTORAL D'ÉTABLISSEMENT

ANNÉE 2019

UNIVERSITÉ

Université de Rennes 2

UNITÉ DE RECHERCHE

Nom complet (sigles ou acronymes développés) : PREFICS (Pôle de recherche francophonie, interculturel, communication, sociolinguistique) - UFR : Arts, Lettres et Communication

Numéro de l'unité de recherche : EA 7469

Co-Directeurs de l'unité de recherche : Jean-Luc BOUILLON & Gudrun LEDEGEN

SUJET DE THÈSE

Intitulé du sujet de thèse (en français)

Comment soigner et être soigné quand on ne parle pas la même langue ? La formation des professionnel·le·s. de santé et des patient·e·s nouvellement arrivé·e·s en France et l'innovation numérique comme leviers d'action pour une amélioration bilatérale de la qualité de l'entretien thérapeutique

Intitulé du sujet de thèse (en anglais)

How to cure and get cured when there is no common language? Which skill training and e-innovation for health professionals and patients newly arrived in France to improve the therapeutic relation within intercultural context?

Mots clés (en français)

Analyse de pratique médicale – Anthropologie médicale – Approche actionnelle – Communication verbale et non-verbale – Consultation interculturelle – Éthique – Formation – Innovation numérique – Insécurité linguistique – Littératie en santé – Médiation interculturelle – Sciences du langage – Sociodidactique – Sociolinguistique – Soins interculturels – Technolectes – Traduction

Mots clés (en anglais)

Medical practise analysis – Medical anthropology – Task-oriented approach – Verbal and non-verbal communication – Intercultural consultation – Ethics – Skill training – e-innovation – Linguistic insecurity – Health Literacy – Intercultural mediation – Language sciences – Sociodidactics – Sociolinguistics – Intercultural care – Technolects – Translation

Discipline	Sciences du Langage
Spécialité d'inscription en thèse (à choisir exclusivement dans la liste des spécialités de l'ED)	Sociolinguistique

DIRECTRICE DE THÈSE

NOM	Clerc Conan
PRÉNOM	Stéphanie
Courriel	stephanie.clerc@univ-rennes2.fr
Date d'obtention de l'HDR	2011
Nombre de thèses encadrées au 1^{er} janvier 2019	4

ARGUMENTAIRE SCIENTIFIQUE

Argumentaire scientifique présentant les enjeux de la thèse :
<p>Problématique : Comment soigner et être soigné quand on ne parle pas la même langue ? Comment exprimer sa douleur physique ou psychique lorsqu'on ne partage pas la même langue que le/la soignant-e ? Comment établir un diagnostic fiable quand le/la patient-e ne comprend pas les questions posées ? Le projet de recherche vise à étudier les impacts de la diversité linguistique et culturelle des patient-e-s migrant-e-s sur les interactions médecin-patient-e lorsque l'interprète ne peut être présent et à identifier les possibles leviers d'actions. Parce que l'absence d'interprète est régulièrement un état de fait dans la pratique médicale au quotidien, quel qu'en soit le motif, et que ce soit en milieu hospitalier ou en médecine libérale, il est dès lors essentiel de trouver des modalités de communication pour ces situations de soin interculturelles particulièrement sensibles.</p> <p>Contextualisation du projet de thèse : Une enquête de terrain exploratoire à Rennes a permis d'identifier les points de blocage suivants : - la nouvelle loi de santé place le médecin généraliste au cœur du dispositif de soin. Or, on constate chez ces praticiens une méconnaissance des dispositifs de médiation et d'interprétariat ; - les outils d'aide à la communication disponibles sur le territoire ne répondent pas pleinement aux besoins des médecins et des patient-e-s ; - les médecins questionnés sur les situations interculturelles de soin se déclarent être peu voire pas du tout formés à ces situations. Ces premières observations montrent que l'amélioration de l'entretien thérapeutique pourrait passer par :</p>

- la mise à disposition d'outils d'aide à la communication verbale et non-verbale pour les soignant·e·s et les malades : outils de communication visuels, outils numériques d'aide à la traduction dédiés à la santé ;
- la formation des soignant·e·s à la prise en charge d'une patientèle pluriculturelle avec ses problématiques spécifiques ;
- la formation à la fois en langue française et en santé, des patient·e·s nouvellement arrivé·e·s en France.

Ce projet de recherche s'intéressant à la fois aux questions de langues, d'interactions, de communication et de formation en contexte médical, s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique selon une approche interdisciplinaire (anthropologie, sociologie, philosophie, linguistique, ethnopsychiatrie, sociodidactique des langues et des cultures)

Méthodologie envisagée :

- *Une démarche ethnographique*

Les problématiques posées par les situations de soin en contexte interculturel en l'absence d'interprète seront analysées selon une démarche ethnographique comprenant :

- des observations d'interactions médicales et des entretiens auprès de soignant·e·s et de soigné·e·s ; des entretiens auprès de soignant·e·s et de soigné·e·s sur leur vécu personnel du déroulement de la situation de soin. Cette méthode d'enquête devrait permettre de mesurer les apports et limites des modes de communications actuels ; d'analyser les représentations et de faire émerger les modalités d'amélioration envisagées par les soignant·e·s et soigné·e·s. Ces données seront confrontées à la littérature scientifique et professionnelle disponible dans l'espace francophone sur ce sujet.
- Une identification des outils, dispositifs et médiateur·rice·s. L'enquête identifiera et analysera :
 - les outils d'aide à la communication et les outils d'innovation en santé mis à disposition des équipes soignantes et des malades pris en charge :
 - outils de communication visuels,
 - outils numériques d'aide à la traduction en santé,,
 - brochures et guides disponibles localement, ou à l'échelle nationale, traduits dans plusieurs langues à destination des patient·e·s migrant·e·s (comme les livrets de santé bilingues élaborés par la Ministère de la santé et le COMEDE).
 - les dispositifs de formation initiale et continue à destination des soignant·e·s visant la communication interculturelle et la prise en charge sociale et médicale des migrant·e·s primo-arrivant·e·s ;
 - les dispositifs de formation en français langue étrangère (FLE) : ateliers socio-linguistiques (ASL) au cœur du Contrat d'Intégration Républicaine ; documents de formation en FLE de niveau A1
- Des entretiens seront réalisés avec des acteur·rice·s ayant contribué à l'élaboration de ces outils et à leur diffusion (notamment ceux du Réseau Louis Guilloux à Rennes, d'AMSALA à Nantes, de Migration Santé en Alsace, des Unions régionales des professionnels de santé).

INSCRIPTION DU SUJET DANS LE LABORATOIRE

Contexte scientifique et partenarial :

Le PREFICS est une unité de recherche interdisciplinaire à vocation internationale, regroupant des chercheurs dont les travaux visent à comprendre les dynamiques langagières et communicationnelles conduisant à l'organisation des espaces sociaux contemporains. Il est membre du Réseau Francophone de Sociolinguistique (regroupant plus de 400 chercheurs de plus de 20 pays différents) et du Réseau mixte algéro-français Langue Française et Expressions Francophones (LaFEF).

Le projet de recherche s'inscrit dans un contexte :

- **Régional** puisqu'il s'inscrit pleinement dans les chantiers et objectifs 2018-2022 établis par le PRAPS Bretagne : « Renforcer la réponse coordonnée pour l'accès aux soins des personnes migrantes » (Chantier n°1, p. 13) ; « Agir sur les représentations et les pratiques des professionnels de santé » (Chantier n°2, p. 19) ; « Renforcer les compétences psychosociales des personnes » (Chantier n°3, p. 24) et « Développer une démarche renforcée de prévention et de promotion de la santé pour les populations les plus exclues » (Chantier n°3, p. 26).
- **National** dès lors que les « savoir communiquer », « savoir-faire et savoir-être » en situation des professionnels de santé figurent dans les objectifs de la HAS (« Faire dire : communiquer avec son patient », HAS 2015) et qu'y figure aussi l'éducation thérapeutique pour rendre le/la patient-e acteur.rice de sa propre santé. L'autonomisation des patient-e-s migrant-e-s, par la compréhension du parcours de soin et de l'information en santé, doit en faire partie.
- **International**, puisque le projet s'appuiera sur une étude des pratiques innovantes dans le domaine de la littérature en santé de pays francophones (Suisse, Belgique, Québec) et travaillera, en collaboration avec les acteur.rice.s de la santé impliqué.e.s dans la recherche aux transpositions possibles de ces pratiques en contexte français.

Le projet s'inscrit par ailleurs pleinement dans les deux programmes du PREFICS, i.e. dans le Programme 1 *Territorialisations et discriminations dans les espaces francophones*, plus particulièrement le Projet 1.1. *Migrations, discriminations et spatialisation des langues en contextes plurilingues urbanisés*, ainsi que dans le Programme 2 *Discours, diversité(s) linguistique(s) et pratiques numériques*, en particulier le Projet 2.2. *Analyse des discours des acteurs sociaux*.

Il se construit aussi dans la pleine continuité des partenariats avec :

- COALLIA (Association pour l'insertion et vers l'autonomie) pour la formation linguistique des migrant-e-s adultes accueillis dans des CAO et plus récemment pour l'accompagnement linguistique et scolaire des mineurs étrangers non accompagnés.
- le CASNAV (Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs) de l'Académie de Rennes.

Ainsi le projet s'intègrera dans l'environnement régional de la recherche avec le croisement de plusieurs acteurs (universitaires, institutions, associations) et disciplines, et participera aux interrogations sur les enjeux scientifiques et sociaux de la recherche et son retour vers la société (aspects pédagogiques et éducatifs).

Bibliographie sur le sujet proposé

- AGAMBEN Giorgio, *Qu'est-ce qu'un dispositif ?*, Rivages poche, « Petite bibliothèque », 2014.
- BENNANI Jalil, *Le corps suspect : le corps du migrant face à l'institution médicale*, La croisée des chemins, coll.« Essais sur fond blanc », 2014.
- BALINT Michael, *Le médecin, son malade, et la maladie*, Payot, 1996.
- BLANCHET Philippe, *Linguistique de terrain : méthode et théorie une approche ethno-sociolinguistique*, 2^e éd., Presses universitaires de Rennes, coll. « Didact. Linguistique », 2012.
- BLANCHET Philippe, *Eléments de sociolinguistique générale*, Lambert-Lucas, 2018
- BLANCHET, Philippe et CLERC CONAN Stéphanie (Coord.), *Education à la diversité et langues immigrées*, n° 162 de la revue *Migrations Société*, 2015, 127 p., en ligne sur: <https://www.cairn.info/revue-migrations-societe-2015-6.htm>
- BLANCHET Philippe, CLERC CONAN Stéphanie, *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre*, Lambert et Lucas, 2018
- BOURDIEU Pierre, *Ce que parler veut dire : L'économie des échanges linguistiques*, Fayard, 1982
- CALVET Louis-Jean, *La sociolinguistique*, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? »,

2013, 8^e éd.

- CANGUILHEM Georges, *Ecrits sur la médecine*, « Champs freudien », Seuil, 2002.
- CLERC CONAN Stéphanie, RICHERME-MANCHET Claude, *Didactique du français. Pour une approche contextualisée et explicite de la langue à l'école*, « Proximités-Didactique », Louvain, EME Éditions, 2016.
- CUCHE Denys, *La notion de culture dans les sciences sociales*, coll. « Repères », 4^e éd., La Découverte, 2010.
- DANOU Gérard, *Langue, récit, littérature dans l'éducation médicale*, Lambert Lucas, 2^e édition, 2007
- DEMORGON JACQUES, *Complexité des cultures et de l'interculturel*, Anthropos, 2^e édition, 2000.
- HYMES Dell Hathaway, COSTE Daniel et MUGLER France, *Vers la compétence de communication*, Paris, Didier, coll. « Langues et apprentissage des langues », 1991.
- KRAMSCH Claire, ZARATE Geneviève et LEVY Danielle (dir.), *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Ed. des archives contemporaines, 2008.
- LE BRETON David, *La sociologie du corps*, 9^e éd., Puf, coll. « Que sais-je ? », n° 2678, 2016.
- MORIN Edgar, *Introduction à la pensée complexe*, ESF Editeur, « Communication et complexité », 1990.
- MUCCHIELLI Alex, *La nouvelle communication*, Armand Colin, 2000
- PURY Sibylle (de), *Comment on dit dans ta langue ? pratiques ethnopsychiatriques*, les Empêcheurs de penser en rond, 2005.
- THOUROUDE Vanessa, « Comment soigner et être soigné quand on ne parle pas la même langue ? Les problématiques de mise en mots et d'intercompréhension posées aux soignants et aux soignés altérophones en l'absence d'interprète. Observations et enquêtes auprès de soignants et de soignés en milieu hospitalier et en médecine libérale. », Mémoire de Master en Sciences du langage, Université Rennes 2, 2019.
- WEBER Orest, *Migration et communication médicale : les difficultés de compréhension dans les consultations centrées sur les douleurs chroniques*, Lambert Lucas, 2017.

CONNAISSANCES ET COMPÉTENCES REQUISES POUR LE (LA) CANDIDAT(E). PERSPECTIVES D'INSERTION PROFESSIONNELLE

Profil attendu

Master de sciences du langage, spécialités : sociolinguistique et communication plurilingue / interculturelle. Une première approche préalable de la communication en contexte de soins est souhaitée

Insertion professionnelle ou poursuite de carrière envisagée

Le travail de thèse constituera une compétence précieuse dans la mise en œuvre des politiques urbaines contre les discriminations qui sont menées par diverses institutions (Collectivités territoriales, Région Bretagne, Ministère de la Cohésion des territoires ...), et qui constituent un gisement d'emplois. En outre, le projet offre des méthodologies transférables comme le développement d'une offre de formation à destination des soignant.e.s à la prise en charge d'un public multiculturel et à l'appropriation des outils, ou encore la mise en place de dispositifs de formation en français sur objectif spécifique (domaine santé) à destination des migrant.e.s nouvellement arrivé.e.s ; enfin, l'élaboration d'outils d'aide à la communication verbale et non-verbale.

Cette recherche doctorale exigeante peut aussi permettre une bonne reconnaissance et une insertion dans la recherche et l'enseignement supérieur en France ou à l'étranger, et cela notamment à travers les différents programmes de recherche dans lesquels il s'insère.

UNIVERSITÉ / SOCIÉTÉS
BRETAGNE / TEMPS
LOIRE / TERRITOIRES

